نحو معجم مصور للعلوم الطبية

(فرنسي – عربي – إنجليزي)

(بطاقـــة تعريـــف)

د. عبد الحفيظ لهلايدي(*)

اعتبارا للأسس العلمية الطبية الموجودة حالياً على مستوى البلدان العربية الإسلامية، وبناء على ما لدينا من مصادر بيبليوغرافية تتيح لنا تقويم العلوم الطبية المتداولة على المستوى الدولي، فقد تمكنا من وضع تصور لقاموس، يكون أداة طيعة يتم بواسطتها الانتقال بسهولة من لغة إلى أخرى، آملين أن نسهل على القراء، سواء أكانوا علميين أم غير علميين، طريقة الوصول إلى الهدف بسرعة وبدون عناء.

والمؤلف الذي نقدم عنه موجزاً مبسطاً، يعالج منظومات العلوم الطبية الكبرى، وهو قاموس مصور للعلوم الطبية يعرض لكافة الأنساق التي تمس الميادين الكبرى للطب، ويشتمل على عشرة مجلدات تعالج الفروع العشرة التي يبدو أنها مهمة في ميدان الطب، وهي:

1 : الجهاز الحركي — 1 - système locomoteur (locomotor system)

2 : الجهاز القلبي الوعائي — 2 - système cardio-vasculaire (cardiovascular system)

3 : الجهاز التنفسي — 3 - système respiratoire (respiratory system)

4 : الجهاز الهضمي — 4 - système digestif (digestive system)

5 : الجهاز البولي التناسلي — 5 - système uro-génital (urogenital system)

6 : الجهاز العصبي المركزي — 6 - système nerveux central (central nervous system)

7 : الجهاز العصبي المحيطي — 7- système nerveux périphérique(peripheral nervous system)

8: الجهاز الحسي(الرأس والرقبة) — 8 - système sensoriel (tête-cou) sensory system(head-cervix)

9 : الجهاز الغدي — 9 - système glandulaire (glandular system)

10 : الجهاز الفراسي — 10 - système odontologique (odontological system)

* أستاذ علم التشريح بكلية الطب والصيدلة (جامعة محمد الخامس) بالرباط

ويشتمل كل مجلد على خمسة أجزاء:

الجزء الأول : يعالج علم التشكل (الأجنة – التشريح – الأنسجة)

الجزء الثاني : يعالج علم وظائف الأعضاء (الفسلجة)

الجزء الثالث: يعالج الفحوص السريرية وما يتعلق بها.

الجزء الرابع : يعالج علم الأمراض (الطب الباطني).

الجزء الخامس: سيخصص للعلاج (طبياً وجراحيا وتدريبا وظيفيا للأعضاء)

وأخيرا فإن كل مجلد يحتوي على فهرس رقمي يسهل البحث عن الكلمات أو الألفاظ المطلوبة.

وغني عن الذكر أن ما يميز القاموس المصور للعلوم الطبية، هو تزويده بالصور الملونة في جميع أجزائه وفي كل فرع من الفروع الطبية. وسيكون كل مجلد من مقاس22×30 و يشتمل على 1200 صفحة تقريبا.

وهكذا فسيكون من الميسور على الأجيال الصاعدة في أقطارنا العربية والإسلامية، أن تستخدم هذا القاموس سهل الاستعمال الذي يقدم الشرح المطلوب مكتوباً ومرئياً.

ولعلنا بهذا العمل، نكون قد ساهمنا في عملية نقل المعارف العلمية الطبية سواء أكانت فرنسية أم عربية أم إنجليزية.

ومن المؤكد أن رجال العلوم العرب في عالم الطب، سيستفيدون كثيرا من هذا المؤلف الذي سيجعلهم ينفتحون على لغات أخرى بدل لغة واحدة، كما هو الحال في الوقت الحاضر.

والأهم من ذلك – وهذا هو الهدف المنشود – المساهمة في جعل الطب العربي يحتل، من جديد، المكانة المرموقة اللائقة به بين العلوم الطبية لدى غيرنا من الأمم.

إن القاموس المصور للعلوم الطبية، يراد له أن يكون أداة عمل طيعة، جذابة، سهلة الاستعمال، وفعالة من أجل الوصول إلى اللفظ أو المصطلح بالسرعة والدقة المطلوبتين في كل علم دقيق، دون أن ننسى وضعه في سياقه وخصوصياته العلمية.

NOTE DE PRESENTATION DU DICTIONNAIRE ILLUSTRE DES SCIENCES MEDICALES -FRANCAIS - ARABE - ANGLAIS -

Considérant les bases des sciences médicales existant actuellement au niveau des pays arabo-islamiques et vues les sources bibliographiques disponibles pour faire évoluer les sciences médicales; prises à l'échelle internationale, il nous a été possible de rechercher et de concevoir un manuel d'o l'on peut passer d'une langue à l'autre sans barrage et ni difficulté, facilitant ainsi aux lecteurs, qu'il soient scientifiques ou non, la manière de se retrouver rapidement.

L'ouvrage dont nous présentons une esquisse simplifiée traite des grands systèmes des sciences médicales.

Le dictionnaire illustré des sciences médicales est un ouvrage conçu et présenté par systèmes touchant les grands domaines de la médecine.

Il comporte dix volumes traitant les dix systèmes qui semblent importants en médecines, à savoir.

Volume 1 Le système locomoteur / locomotor system -

Volume 2 Le système cardio-vasculaire / cardiovascular system -

Volume 3 Le système respiratoire / respiratory system -

Volume 4 Le système digestif / digestive system -

Volume 5 Le système uro-génital / urogenital system -

Volume 6 Le système nerveux central / central nervous system

Volume 7 Le système nerveux périphérique / peripheral nervous system -

Volume 8 Le système sensoriel - tête cou / sensory system - head - cervix

Volume 9 Le système glandulaire / glandular-system

Volume10 Le système odontologique / odontological system -

Chaque volume étudiant un système, comporte

- Une première partie : traitant de la morphologie (embryologie - anatomie-histologie).
- Une deuxième partie : traitant de la physiologie.
- Une troisième partie : traitant des explorations cliniques et paracliniques
- Une quatrième partie : traitant de la pathologie.
- Une cinquième partie:sera réservée à la thérapeuthique - médicale, endoluminale, chirurgicale et rééducation fonctionnelle.

Enfin chaque volume aura un index numérique facilitant la recherche des mots et des termes envisagés.

Il va sans dire que ce qui caractérise le DICTIONNAIRE ILLUSTRE DES SCIENCES MEDICALES réside dans l'illustration en couleur continue pour chaque partie traitée.

Chaque volume aura un format de 22-30 et comportera environ 500 pages illustrées en quadrichromie et 700 pages de texte.

Il sera donc aisé, aux générations montantes des pays arabo-islamiques de compulser et d'utiliser un manuel, facile à manier, offrant à la vue et à l'esprit l'explication recherchée.

Par ce travail nous aurons ainsi contribué à aider au transfert des connaissances scientifiques médicales, quelles soient françaises, arabes ou anglaises.

Il est certain que les scientifiques arabes du monde médical tireront un grand profit de cet ouvrage et ne resteront plus cloisonnés dans l'une ou l 'autre langue, comme c'est le

cas de nos jours. Ce qui est plus important et c'est là le but recherché, la médecine arabe reverra, j'en suis sûr, sa place prestigieuse d'autant et son épanouissement parmi les sciences médicales des autres nations.

LE DICTIONNAIRE ILLUSTRE DES SCIENCES MEDICALES se veut un instrument de travail, complet, attrayant, maniable, efficace pour retrouver rapidement et avec précision le mot ou le terme recherchés, tout en le plaçant dans son contexte et ses rapports immédiats.